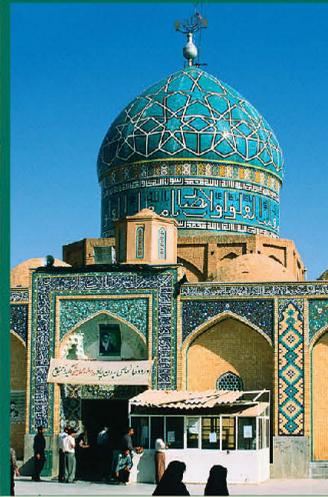


Язык
без границ

فارسی

ПЕРСИДСКИЙ ЯЗЫК

Самоучитель для начинающих



- Фонетика и грамматика с объяснениями на русском языке
- Упражнения разной степени сложности с ключами
- Персидско-русский и русско-персидский словари
- 200 минут типовых ситуаций общения на CD
- Грамматические таблицы



АСТ-ПРЕСС
ИЗДАТЕЛЬСКИЙ ДОМ

УДК 809.15
ББК 81.2Ирн
И20

QR-код для скачивания аудиоприложения



<http://air-lang.ru/audio-apps-download.html>

Иванов, Владимир Борисович.

И20 Персидский язык. Самоучитель для начинающих / В. Б. Иванов, Е. Л. Гладкова. — 3-е изд., эл. — 1 файл pdf : 469 с. — Москва : Русистика, 2022. — (Язык без границ). — Систем. требования: Adobe Reader XI либо Adobe Digital Editions 4.5 ; экран 10". — Текст : электронный.

ISBN 978-5-462-01922-7

Самоучитель нового поколения адресован тем, кто не изучал персидский язык ранее и хочет овладеть им быстро и самостоятельно. Пособие включает в себя уроки по фонетике, лексике и грамматике, упражнения разной степени сложности с ключами, поурочные словарики, персидско-русский и русско-персидский словари, грамматические таблицы, юмористические миниатюры на персидском языке. Самоучитель снабжен аудиоприложением, текст для которого записан дикторами — носителями персидского языка. В книге имеются цветные иллюстрации к страноведческим материалам уроков. Доступное и пошаговое изложение материала, объяснения на русском языке, эффективная система самоконтроля делают пособие незаменимым для тех, кто никогда не изучал языки или думает, что не имеет способностей к ним. Пройдя весь курс, читатель сможет общаться по-персидски в типовых ситуациях, читать тексты средней сложности, писать по-персидски справа налево разборчивым почерком и не попадать в неловкое положение из-за незнания иранских обычаев и норм языкового поведения.

УДК 809.15
ББК 81.2Ирн

Электронное издание на основе печатного издания: Персидский язык. Самоучитель для начинающих / В. Б. Иванов, Е. Л. Гладкова. — 2-е изд. — Москва : Русистика, 2017. — 464 с., 8 л. ил. — (Язык без границ). — ISBN 978-5-7805-1212-7. — Текст : непосредственный.

В соответствии со ст. 1299 и 1301 ГК РФ при устранении ограничений, установленных техническими средствами защиты авторских прав, правообладатель вправе требовать от нарушителя возмещения убытков или выплаты компенсации.

ISBN 978-5-462-01922-7

© ООО «РУСИСТИКА», 2017

ВВОДНЫЙ КУРС

УРОК 1

- | | |
|---|--|
| • Согласные [b, ĉ, d, f, m, n, p, r, s, t, v, y, z] | • Отличия персидских и русских гласных |
| • Долгие гласные [ī, ā, ū] | • Краткие гласные [a, o, e] |
| • Ударение и интонация | • Диалог <i>Bāzdid Осмотр</i> |

В учебных и научных целях помимо арабицы для описания персидского языка используется международная латинская транскрипция. Для обозначения звуков, которых нет в латыни, используются буквы с надстрочными знаками (диакритиками).

Согласные [b, ĉ, d, f, m, n, p, r, s, t, v, y, z]

Тринадцать персидских согласных [b, ĉ, d, f, m, n, p, r, s, t, v, y, z] в большинстве позиций практически неотличимы от соответствующих русских звуков (уточнения будут даны постепенно в следующих уроках). В латинской транскрипции они читаются следующим образом:

- B, b как русское «б» в слове *бас*;
- Ĉ, ĉ как русское «ч» в слове *час*;
- D, d как русское «д» в слове *дар*;
- F, f как русское «ф» в слове *факт*;
- M, m как русское «м» в слове *мак*;
- N, n как русское «н» в слове *наш*;
- P, p как русское «п» в слове *пар*;
- R, r как русское «р» в слове *рама*;
- S, s как русское «с» в слове *сад*;
- T, t как русское «т» в слове *так*;
- V, v как русское «в» в слове *ваш*;
- Y, y как русское «й» в слове *йод*;
- Z, z как русское «з» в слове *зал*.

В конце слова персидские звонкие [b, d, v, z] в отличие от русских [б, д, в, з] не оглушаются. Персидский [r] после гласного, напротив, звучит несколько менее звонко, с большим шумом, чем русское [р]. Его оглушение особенно заметно в конце слова после согласного. Это приводит к тому, что в быстрой разговорной речи [r] в этой позиции может исчезнуть совсем: *кн. sabr* → *разг. sab* *ожидание*.

В приведённом списке звуки [ĉ] и [y] всегда мягкие. Остальные звуки всегда твёрдые и, в отличие от аналогичных русских согласных, никогда не смягчаются.

Отличия персидских и русских гласных

В персидском языке шесть гласных звуков. Четыре из них очень близки по произношению к русским гласным звукам:

- E, e как русское «е» в слове *печь* и/или как русское «э» в слове *это*;

I, i как русское «и» в слове *иглы*;

O, o как русское «о» в слове *он*;

U, u как русское «у» в слове *угол*.

Персидские [e] и [o] обычно произносятся несколько уже соответствующих русских звуков, однако не всегда это уловимо.

Вся трудность для русскоговорящего, изучающего персидский язык, заключается в двух широких гласных: [a] и [ā].

A, a — похож на русское [a], но имеет несколько более мягкий оттенок. Произносится близко к «я» в слове *мять*.

Ā, ā — огубленный звук заднего ряда. При его произнесении язык отодвинут назад, а губы округлены. Похож на русское [a] в слове *ага*, однако имеет явный О-образный оттенок. Несмотря на огубленность, рот при его произнесении широко раскрыт. Непривычное ухо воспринимает его как [o], когда он произносится по соседству с [a], и как [a] — по соседству с [o]. Первое время вам надо будет утрировать противопоставление этого звука гласным [a] и [o]. Между [a], [o] и [ā] должна быть разница, иначе ваша речь будет неразборчивой, и вас просто не поймут. Гласный [ā] произносится напряжённо (нараспев). При ненапряжённом произнесении он «сваливается» в русское [a], что создаёт за метный для персов иностранный акцент.

Долгие гласные [i, ā, u]

К русским гласным понятие долготы неприменимо. А в персидском языке гласные делятся на долгие и краткие. Долгими считаются [i, ā, u]. Гласные [e, a, o] — краткие.

Долгие гласные в персидском языке следует произносить протяжно (нараспев) всегда — как под ударением, так и без него. Последнее обстоятельство потребует от вас постоянного внимания и тренировки.

Упражнения

1. 🎧 Произнесите за диктором слова с долгими гласными [i, u], не оглушая и не смягчая согласные в конце слова.

а) In, dir, riz, sir, bid, miz, bini, sini, dizi, simin, dirin;

б) rud, ruz, zur, dud, bud, nur, sud;

в) niru, birun, nuri, diruz, suri, biruni, rumizi.

2. 🎧 Произнесите следующие слова со звуком [ā], соблюдая долготу.

а) Bā, rā, āb, ān, bār, bāz, sāz, dām, dād, rāz, dār, mār, sār;

б) bābā, dānā, bādām, bāzār, bārān, ārām, ābād, Ābādān.

Краткие гласные [a, o, e]

В персидском языке гласный [e] встречается во всех фонетических позициях и видах слогов. Гласные [o] и [a] редко, но всё же встречаются в конечном ударном открытом слоге: to *ты*, do *два*, mānto *манто*; na *нет*, va *и* и т. п. Персидские краткие гласные [e, o] звучат более узко, чем русские ударные [э (е), о]. При их образовании губы сужены, и спинка языка приближена к нёбу. Такое звучание русские [э, о] имеют в позиции после мягких согласных, как, например, в словах *лесть, петь, чёт, лёт*. В отличие от рус-

ских [э, о] соответствующие персидские гласные, попадая в безударный слог, не меняют своего качества и не ослабляются.

Сложнее освоить персидский гласный [а], который по звучанию и артикуляции существенно отличается от русского [а]. Основной вариант персидского краткого [а] сдвинут вперёд, произносится уже и короче своего русского аналога. Его произношение схоже с русским [а/я] в позиции между мягкими согласными, например: *мяч, часть, пять*. Нужно только следить за тем, чтобы он не ослаблялся в безударных слогах.

Примечание. Долгие гласные в безударном слоге могут иметь большую длительность, чем краткие гласные под ударением.

Хорошая новость!

Ударение в подавляющем большинстве персидских слов (в существительных, прилагательных, наречиях, местоимениях) падает на последний слог.

Ударение и интонация

Ударение от долготы гласного не зависит. Знак ударения в транскрипции ставится в основном для обозначения нефинального ударения (т. е. ударения не на последнем слоге). В персидском языке ударение производится повышением тона.

Перечислительная интонация, а также интонация незавершённости (в середине фразы) также требует повышения тона на последнем слоге слова. Поэтому чтение списка персидских слов производится с большим подъёмом тона к концу слова.

«Заваливание» тона в середине предложения является типичной ошибкой русскоязычных учащихся. Это один из основных факторов, создающих иностранный акцент. Чтобы освоить правильную перечислительную интонацию, нужно:

- а) утрировать подъём тона на последнем слоге слова;
- б) «петь» слова в середине предложения.

На Рис. 2 показано, как надо повышать тон при перечислительной интонации, на примере слов *zud рано,ruz день*. Однако лучшее представление даёт прилагаемый к самоучителю аудиокурс.



Рис. 2. Повышение тона при перечислении на примере слов *zud рано, ruz день*

Интонация предложений с вопросительным словом (چه? что? или چاند? сколько?) весьма похожа на русскую, но отличается большим повышением тона, поэтому нужно вопросительные фразы произносить нараспев и утрировать подъём тона. Почти вся вопросительная интонация сосредоточена в последнем слоге фразы, поэтому он должен произноситься наиболее протяжно. Об интонации и порядке слов в предложении см. также на с. 62.



Ещё одна хорошая новость!

В литературном персидском языке глагол всегда ставится в конце предложения.

Упражнения

3. 🗣 Произнесите нараспев вслед за диктором следующие слова с долгими гласными [i, ā, u], ставя ударение на последний слог и соблюдая перечислительную интонацию.

- а) Bā, ārd, nān, bāzār, āvāz, bābā, bād, āmār, bārān, āb, rāz, dārā, ān, vādār;
 б) u, dur, ru, ruz, zud, dud, rud;
 в) in, zir, bi, binī, bid;
 г) Irān, bidār, birun, irāni, bānu, āvāi, zānu, dāru, bāzu, bārān, dudi, bārāni, bināi.

4. 🗣 Произнесите вслед за диктором следующие слова. Помните, что гласные [e, o] в безударном слогe не ослабляются.

- а) Por, dom, boz, dozd, se, mes, senn, ers, emruz, setiz;
 б) dorost, sorud, omid, dorud, omur, obur, ordu.

5. 🗣 Произнесите вслед за диктором следующие слова.

Dar, tab, bad, sar, zan, mard, zard, sard, pasand, samar, sepa, pesar, pedar.

6. 🗣 Произнесите вслед за диктором следующие слова, противопоставляя долгий [ā] краткому [a].

а) Dar — dār, man — mār, bar — bār, na — nā, bad — bād, dam — dām, zar — zār, pas — pās;

б) dandān, zabān, payām, anār, savār, mādar, bāvar, dāman, āmadan, barābar, barādar, sarāsar, dandānsāz.

7. 🗣 Произнесите вслед за диктором слова к диалогу «Осмотр», написанные латиницей, и выучите их.

In *этом*, ān *тот*, bimār *больной*, parastār *медсестра*, bāzdid *осмотр*, dar *дверь*, divār *стена*, miz *стол*, čand? *сколько?*, do *два*, se *три*, čār *четыре*, dorost! *верно!*, āfarin! *молодец!*

🗣 Диалог Bāzdid Осмотр

In bimārestān-ast.
 In mard bimār-ast.
 Ān zan parastār-ast.
 Bimār tab dārad.
 Parastār: In čist?
 Bimār: In dast-ast.
 Parastār: Čand-tā dast?
 Bimār: Do-tā.
 Parastār: Ān čist?
 Bimār: Ān miz-ast.
 Parastār: Čand-tā miz?
 Bimār: Se-tā.

Это больница.
 Этот мужчина болен (*букв. больной есть*).
 Та женщина медсестра (*букв. медсестра есть*).
 У больного жар (*букв. Больной имеет жар*).
 Медсестра: Это что?
 Больной: Это рука (*букв. Это рука есть*).
 Медсестра: Сколько (*букв. Сколько штук*) рук?
 Больной: Две (*букв. Две штуки*).
 Медсестра: А это что? (*букв. То что?*)
 Больной: Это стол (*букв. То стол есть*).
 Медсестра: Сколько столов? (*букв. Сколько штук столов?*).
 Больной: Три (*букв. Три штуки*).

Parastār: In čist?

Bimār: In divār-ast.

Parastār: Čand-tā divār?

Bimār: Čār-tā.

Parastār: Dorost-ast. Āfarin!

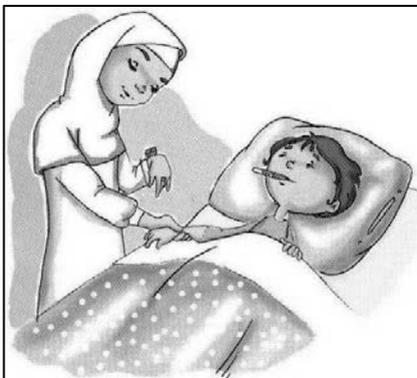
Медсестра: Это что?

Больной: Это стена (букв. Это с тена е сть).

Медсестра: Сколько стен? (букв. Сколько шту к стен?).

Больной: Четыре (букв. Четыре штук и).

Медсестра: Правильно (букв. Правильно е сть). Мол одец!



Слова к диалогу Bāzdid Осмотр

āfarin 1. *сущ.* творец; 2. *межд.* молодец!

ān *мест.* тот, та, то

-ast *гл.-св.* 3 л. ед. ч. есть

bābā *сущ.* папа, отец

bāzdid *сущ.* осмотр, посещение

bimār *прил.* больной

bimārestān *сущ.* больница, госпиталь

čār *числ. разг.* четыре

čand *мест.* сколько; несколько

čist *вопр. сл. + гл.-св.* 3 л. ед. ч. что? (букв. что есть?)

dārad *глаг.* 3 л. ед. ч. имеет

dast *сущ.* рука

divār *сущ.* стена

do *числ.* два, две

dorost 1. *прил.* правильный, верный;

2. *нар.* правильно, верно

in *мест.* этот, эта, это

mard *сущ.* мужчина

miz *сущ.* стол

parastār *сущ.* медсестра

se *числ.* три

-tā *част.* штука

tab *сущ.* жар; высокая температура

zan *сущ.* женщина

Комментарии к диалогу Bāzdid Осмотр

1. Слово čand в вопросительном предложении означает *сколько?*, в утвердительном — *несколько*. Оно может употребляться как с нумеративной (счётной) частицей -tā, так и без неё, например, фразы čand dar и čand-tā dar переводятся одинаково: *сколько дверей?*

2. В единственном числе существительное может означать как один предмет, так и их множество (категорию). Предложение In dar-ast в зависимости от контекста можно понимать как *Это дверь* и *Это двери*.

3. Слова, которые пишутся через дефис, являются энклитиками (т. е. примыкают к слову сзади, подробнее см. на с. 62) и произносятся без ударения. Например, -ast *есть*, -tā *штука*. Энклитика -tā *штука* весьма употребительна в разговорной речи.

4. В выражении āfarin! *молодец!* под влиянием эмоциональной интонации ударение сдвигается на первый слог.

Упражнения

8. Задайте по-персидски вопросы *Что это?, А это что?, Сколько?* и ответьте на них, используя следующие слова:

Bimārestān *больница*, dast *рука*, divār *стена*, mard *мужчина*, miz *стол*; do *два*, se *три*, čār *четыре*, zan *женщина*.

9.  Прослушайте диалог в записи. Прочтите его, повторяя вслед за диктором.

10. Прикрыв ладонью персидскую часть диалога, воспроизведите её, глядя в русский перевод.

11.  Переведите устно следующие фразы. Перевод сверьте по ключу на с. 106.

Это осмотр. Правильно! То больница. Что это? Это стол. А это что? Это рука. Сколько рук? Две руки. Сколько столов? Два стола. Верно! Эта женщина медсестра. Тот мужчина больной. Молодец!

УРОК 2

- Согласные [š, ž]
- Изафет
- Диалог *Dorud bar to! Здравствуй!*

Согласные [š, ž]

Персидские щелевые согласные [š, ž] отличаются от твёрдых русских [ш, ж] тем, что они везде произносятся мягко. Для сравнения: долгий мягкий [ш'] есть в русском слове *щука*, мягкий [ж'] — в слове *жюри*.

Хотя число персидских слов с согласным [ž] относительно невелико, он может встречаться во всех позициях. В конце слова он, в отличие от русского [ж], не оглушается.

 **Подсказка для тех, кто изучал английский**

Мягкие [š] и [ž] есть в английском в словах *sheet лист* и *measure мера*.

Изафет

Для соединения слов в словосочетании используется изафетная конструкция, или, проще говоря, изафет. Для указания принадлежности и самого общего отношения одного понятия к другому после существительного ставится изафетный показатель **-e**, затем другое существительное. Возьмём, например, слова *dāman юбка* и *mādar мать*. Чтобы построить словосочетание *юбка матери*, говорим *dāman-e mādar*. Изафетный показатель **-e** произносится без перерыва в голосе и без ударения (по слогам читается *dā-mā-ne mā-*

dár). Аналогично присоединяется определение, выраженное прилагательным: *dāman-e sabz зелёная юбка*.

Изафет в транскрипции пишется через дефис, чтобы показать, что здесь есть служебное слово, на которое не падает ударение. После слов, оканчивающихся на гласный, он принимает форму -ye: *rusari-ye zard жёлтый платок* (подробнее на с. 177).

Хорошая новость!

В персидском языке нет грамматических родов, поэтому в словосочетании согласовывать прилагательное с существительным не надо.

Упражнения

1.  Произнесите за диктором слова со звуками [š, ž].

Šir, širin, bāš, duš, āžāns, šād, āšnā, pišin, žāž.

2.  Произнесите вслед за диктором слова, написанные латиницей, и выучите их.

а) *Amr приказ*; *Dorud! Привет!*; *Četor? Как?*; *Mamnun! Спасибо!*; *Bad nístam! Не плохо (о своих делах)*; *Čiz-i nábud Не за что (ответ на благодарность)*;

б) *to ты*, *āstin рукав*, *dust друг*, *medād карандаш*, *ezāfe добавление*, *madrese школа*.

3.  Прочтите и запомните следующие изафетные словосочетания.

Miz-e bimār стол больного, *amr-e to твой приказ*, *dāman-e mādar юбка матери*, *dar-e to твоя дверь*, *amr-e mādar приказ матери*, *divār-e bimārestān стена больницы*, *dar-e divār дверь в стене*, *miz-e to твой стол*.

4.  Пользуясь материалом предыдущего упражнения, определите значение следующих словосочетаний (ключ на с. 106).

Mādar-e to, *dar-e bimārestān*, *dāman-e to*, *divār-e to*, *dast-e bimār*, *miz-e mādar*, *amr-e parastār*.

Диалог Dorud bar to! Здравствуй!

(разговор между двумя знакомыми, которые друг с другом на «ты»)

In madrese-ast.	Это школа.
Do pesar pošt-e miz-and.	Два мальчика находятся за столом.
In pesar āstin-e sabz dārad.	У этого мальчика зелёные рукава (<i>букв. зелёный рукав</i>).
Ān pesar nimtane-ye zard dārad.	У того мальчика жёлтая куртка.
U dust-e in pesar-ast.	Он друг этого мальчика.
— Dorud!	— Привет!
— Dorud bar to!	— Привет те бе! (<i>букв. Привет на те бя</i>).
— Četor-i?	— Как дела? (<i>букв. Каков есть?</i>)
— Bad nístam! To tor-i?	— Не плохо (<i>букв. Плохой не есть!</i>)! А ты-то как [<i>поживаешь?</i>]?
	(<i>букв. Ты каков есть?</i>)

- Mérsi.
 — Medād-e ezāfe dāri?
 — Dāram, bíyā. In-am medād!
 — Māmnun!
 — Ćiz-i nábud.
- Спасибо.
 — У тебя есть лишний карандаш? (*букв.* Лишний карандаш имеешь?)
 — Есть (*букв.* имею), на (*букв.* давай, подходи). Вот тебе карандаш. (*букв.* Вот и карандаш!)
 — Спасибо (*букв.* благодарный!)
 — Не за что (*букв.* Ничего не было).



Слова к диалогу Dorud bar to! Здравствуй!

amr *сущ.* приказ; дело
 āstin *сущ.* рукав
 bad *прил.* плохой
 baġ *предл.* на, над
 bíyā *глагол.* 1. приходи; 2. давай (*повел. накл. от глаг. āmadan приходить*)
 budan *глагол.* быть
 ĉetor *нар. разг.* Как? Каков? Какова? Какое?
 ĉiz *сущ.* вещь
 ĉiz-i *мест.* что-то (*в утвердительных предложениях*);
ничего (*в отрицательных предложениях*)
 dārad *глагол.* имеет (3 л. ед. ч. от глаг. dāštan иметь)
 dāram *глагол.* имею (1 л. ед. ч. от глаг. dāštan иметь)
 dāri *глагол.* имеешь (2 л. ед. ч. от глаг. dāštan иметь)
 dāštan *глагол.* иметь
 dorud *сущ.* привет
 dust *сущ.* друг; подруга
 ezāfe 1. *сущ.* добавление; 2. *прил.* лишний

in-am *вот* [тебе, вам] (*говорят, когда подают какой-либо предмет*)
 madrese *сущ.* школа
 māmnun 1. *прич.* благодарный; 2. *сл.-пред.* Спасибо!
 medād *сущ.* карандаш
 mérsi *сл.-пред.* Спасибо! (*происходит от французского merci; ударение ставится на первом слоге*)
 nīmtane *сущ.* кофта; куртка
 nístam *глагол.* не есть (1 л. ед. ч. от глаг. budan быть)
 nábud *глагол.* не был (3 л. ед. ч. от глаг. budan быть)
 pesar *сущ.* мальчик
 pošt-e *предл.* за (столом)
 sabz *прил.* зелёный
 tā *предл.* до
 to *мест.* ты
 u *мест.* он, она
 zard *прил.* жёлтый

Комментарии к диалогу Dorud bar to! Здравствуй!

1. В Иране, сказав Dorud *Здравствуй! Здравствуйте!*, надо обязательно расспросить собеседника о делах. Для этого при разговоре на «ты» можно воспользоваться фразой

Āetor-i? *Как твои дела?* При ответном вопросе — То Āetor[-i]? *Ты-то как [живёшь]?* Логическое ударение ставится на то *ты*.

2. -i₁ — глагольная связка 2-го лица единственного числа — соответствует устаревшему русскому *еси* в предложении *Ты еси = То-і Ты есть*. Обычно -i в транскрипции пишется через дефис, чтобы показать, что на него не падает ударение. Āetor-i означает: *Как ты поживаешь?* (букв. *Каков еси?*)

3. -i₂ *арт.* Неопределённый артикль подробнее объясняется позже (см. с. 179). Он ставится после определяемого слова. Обычно переводится неопределённым местоимением *какой-то, какой-нибудь*. Āiz-i означает *какая-нибудь вещь, что-то*.

4. В высказываниях Āetor-i? *Как дела?* и Āiz-i *что-то* есть на первый взгляд одно и то же безударное служебное слово -i. На самом деле это разные слова. В первом случае это глагол-связка (объясняется выше под индексом -i₁), а во втором (под индексом -i₂) — неопределённый артикль.

Упражнения

5. 🎧 Прослушайте диалог в записи. Прочтите его, повторяя вслед за диктором.

6. Прикрыв ладонью персидскую часть диалога, воспроизведите её, глядя в русский текст.

7. 🗣️ Переведите устно и письменно (латиницей). Перевод сверьте по ключу на с. 106.

а) Спасибо. Привет. И тебе привет. Как поживаешь? А ты как поживаешь? Спасибо, неплохо. У тебя есть (букв. ты имеешь) лишний карандаш? У него есть (букв. он имеет) лишний карандаш. Вот тебе карандаш. Вот тебе стол. Давай подходи. Спасибо. Не за что.

б) Твоя юбка, стол матери, твой привет, дверь в стене, стол больного, твоя дверь, юбка матери, твой карандаш, твой стол, твоя вещь.

в) То зелёная куртка. Это жёлтая куртка. У этого мальчика зелёные рукава. Он друг того мальчика. У него жёлтые рукава. Это медсестра. У неё зелёная юбка. У меня есть лишний карандаш. У тебя есть зелёный карандаш. У неё есть жёлтая куртка.

УРОК 3

- | | |
|---|---|
| • Персидская письменность | • Соединение букв |
| • Персидские почерки | • Буквы Ā ā-ye bākolāh, ʾ alef, ʾ dāl, ʾ zāl, ʾ re, ʾ ze, ʾ že, ʾ vāv |
| • Тонкая структура букв | • Буква ʾ alef и надстрочный знак мадда |
| • Диалог Dorud bar šomā! <i>Здравствуйте!</i> | |

Персидская письменность

Персы заимствовали письменность у арабов в VII–VIII вв. н. э. Арабский алфавит в классическом виде насчитывает 28 букв. Кроме того, есть одна лигатура ʾ lā (слитное написание двух букв — ʾ lām и ʾ alef) и несколько огласовок (т. е. над- и подстрочных

знаков). В персидском языке для передачи отсутствующих в арабском звуков было добавлено 4 буквы (پ ре, چ çe, ژ že, گ ge). Некоторые знаки, являющиеся в арабском языке вариантами букв, в персидском стали считаться за отдельную букву (Ā ā-ye bākōlāh *алеф с маддой*, ة hamze хамза). Таким образом, в современном персидском алфавите стало 34 буквы. Кроме того, в персидском письме используется 10 огласовок, т. е. надстрочных и подстрочных знаков, уточняющих чтение буквы (об огласовках см. с. 47).

Несколько арабских звуков не имеют точного соответствия в персидском. Обозначающие их буквы были сохранены, но получили другое произношение, приспособленное к фонетике иранских языков. Поэтому в персидском языке несколько букв обозначают один звук. И наоборот, для обозначения некоторых звуков (кратких гласных в середине слова) букв нет. Многие слова пишутся одними согласными, и звучание таких слов приходится заучивать как иероглиф.

Соединение букв

Арабская вязь отличается от латиницы и кириллицы тем, что в пределах слова (точнее, буквосочетания) большинство букв пишется слитно (без промежутков между ними). Это ускоряет письмо, но усложняет чтение. Чтобы быстро читать, нужно заучивать написание слова наизусть.

Общее направление письма — справа налево. В печатном шрифте буквы арабо-персидского алфавита в зависимости от своего положения в буквосочетании имеют четыре варианта написания: *начальный* avval, *срединный* vasat, *конечный* āхег и *раздельный (изолированный)* tanhā.

Все персидские буквы подразделяются на две категории: *соединяющиеся с последующими* реувасте (mottasel) и *несоединяющиеся с последующими* जोдā (monfasel). Большинство букв может соединяться внутри слова как с теми, которые располагаются справа (с предыдущими), так и с теми, которые располагаются слева (с последующими, т. е. относятся к категории реувасте *соединяющихся*).

Персидские почерки

Персидская вязь имеет несколько разновидностей. Печатный шрифт — *пахс насх* (и его варианты, например, машинописный шрифт) — отличается чёткостью и угловатостью соединений, постоянством форм в разных позициях. Он наиболее прост для чтения и по этому используется в качестве основного в книгах, газетах и журналах.

Рукописный почерк *nasta'liq насталик* до распространения книгопечатания был основным для письменных памятников (манускриптов), поэтических сборников (диванов), а также другой религиозной и светской литературы. Упрощённый (безнажимный) вариант насталика, почерк *tahriri тахрири*, используется сейчас иранцами для записей в повседневной жизни. Декоративный насталик наряду с его декоративно-рукописным вариантом *šekaste шекасте* используется в орнаментах, миниатюрах, плакатах, в рекламе и вывесках.

Во всех разновидностях вязи прослеживается базовая строка *xatt-e korsi*, которая в вязи представляется умозрительной тонкой линией. В насталике верхние и нижние элементы букв выравниваются за счёт искривления строки. Буквосочетания рисуются на дополнительных строках выше или ниже базовой линии. Некоторые буквосочетания приобретают наклонную базовую линию, которая повернута на 27,5° против часовой стрелки (угол наклона вычисляется по правилам золотого сечения, см. Рис. 7 на с. 33). В насталике заметен характерный нажим, который производится развёрнутым под не-

большим углом калямом — заточенным тростниковым пером. В данной книге основное внимание уделяется отработке безнажимного варианта насталика — *xatt-e tahriri тахрири*, который воспроизводят обыкновенным карандашом или шариковой ручкой.

Буквы $\bar{\text{ā}}$ -ye *bākolāh*, ā *alef*, dāl , zāl , re , ze , že , vāv

Восемь букв арабо-персидского алфавита $\bar{\text{ā}}$ -ye *bākolāh*, ā *alef*, dāl , zāl , re , ze , že , vāv (подробнее см. Таб. 2¹) относятся к категории несоединяющихся с последующими (т. е. *jodā*) и могут соединяться только с предыдущими (см. Рис. 3). Поэтому они имеют только два варианта начертания: в первом совпадают начальная и раздельная форма, а во втором — срединная и конечная. В частном случае, когда слова состоят только из этих букв, они так же разделяются короткими пробелами, как и в европейском печатном тексте.

Таб. 2. Буквы, не соединяющиеся с последующими

Начертание	Название	Произношение
$\bar{\text{ā}}$	$\bar{\text{ā}}$ -ye <i>bākolāh</i> алеф с маддой (букв. «а» с шапочкой)	Долгий [ā] — в начале слова
ā	<i>alef</i> алеф, $\bar{\text{ā}}$ -ye <i>bākolāh</i> (букв. «а» без шапочки)	Долгий [ā] — в середине и конце слова, краткие [a, o, u] — в начале слова
dāl	<i>dāl</i>	[d]
zāl	<i>zāl</i>	[z]
re	<i>re</i>	[r]
ze	<i>ze</i>	[z]
že	<i>že</i>	[ž] (подробнее о произношении этого звука см. на с. 17)
vāv	<i>vāv</i>	[v] — в начале слова и между гласными, реже в конце слова; [u, o, ow] — между согласными и в конце слова

В насхе некоторые буквы пишутся на строке ($\bar{\text{ā}}$ -ye *bākolāh*, ā *alef*, dāl , zāl). Ряд букв пишется так, что какая-то часть находится выше строки, остальное — ниже. К числу последних относятся re , ze , že , vāv . В частности, кольцеобразная часть — «голова» — буквы vāv пишется на строке, а остальная часть — «хвост» — под строкой. Тщательное соблюдение строки характерно для печатного шрифта (насха), а так как персидские буквы имеют разную высоту, то верхняя и нижняя часть строки выглядят неровными. В тахрири буквы re , ze , že , vāv пишутся на строке.

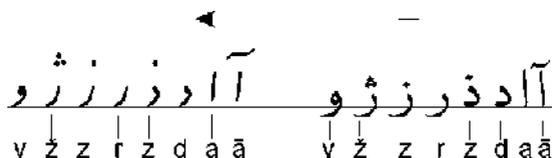


Рис. 3. Буквы $\bar{\text{ā}}$ -ye *bākolāh*, ā *alef*, dāl , zāl , re , ze , že , vāv в почерках тахрири (слева) и насх (справа)

¹ Дополнительные сведения по чтению букв ā *alef* и vāv даются на с. 42 и 43).

На Рис. 3 показано написание букв \bar{a} -ye $b\bar{a}kol\bar{a}h$, \aleph alef, \daleth dāl, ζ zāl, γ re, ζ ze, ζ že, ω vāv в почерке тахрири (слева) и в рукописном насхе (справа) относительно строки *hatt-e korsi*. Под каждой буквой подписано её звучание (для букв \aleph alef и ω vāv указан один из вариантов чтения). Длинной стрелкой показано общее направление письма.

Выравнивание «хвостов» букв за счёт искривления строки не только украшает почерк, но и способствует более плотному расположению букв на странице. Ранее в вязи не использовались знаки препинания, а в насталике было не принято ставить между словами пробелы, поэтому чтение старинных рукописей для европейца представляет дополнительные сложности. Сейчас используются все европейские знаки препинания, причём некоторые из них видоизменены: «» запятая, «.» точка с запятой и «?» вопросительный знак пишутся в перевёрнутом виде. В рукописных вариантах точка и запятая пишутся несколько выше строки (примерно на половинной высоте алефа) и более жирно.

Методические указания

Перед упражнениями на чтение необходимо выучить звучание персидских букв. Это не так сложно. При чтении текстов и упражнений в графике ни в коем случае не надписывайте над персидскими буквами их произношение латиницей или кириллицей. Если вы будете читать по надписанному, то тут же забудете всё, что выучили ранее. Так вы никогда не дойдёте до чтения даже самых элементарных персидских текстов. И наоборот, читая только персидские буквы, вы даже после небольшой тренировки значительно продвинетесь в чтении.

Хорошая новость!

Многие буквы отличаются друг от друга только «точками»:

γ re (без точек) \leftrightarrow ζ ze (1 точка) \leftrightarrow ζ že (3 точки);

\daleth dāl (без точек) \leftrightarrow ζ zāl (1 точка)

Упражнения

1.  Пользуясь Таб. 2 на с. 22, прочитайте следующие слова (справа налево), написанные печатными буквами (между словами поставлена запятая (,) , в конце строки стоит точка). Сверьте своё произношение с чтением диктора:

آرا، آرد، آزاد، آزار، آواز، دارا، دارو، دود، دور، راز، رو، رود، روز، زود، زور، ژاژ، وادار.

Тонкая структура букв

Сведения, приводимые в разделах по тонкой структуре букв, касаются не только почерка тахрири, но и в такой же степени относятся к почерку насталик. То, в какой степени вы будете осваивать тонкую структуру букв, зависит всецело от вас и от тех задач, которые вы перед собой ставите. Если по роду вашей деятельности вам необходимы навыки только устного общения, можете ограничиться однократным чтением этого раз-

дела. Если вам в дальнейшем понадобится поехать в Иран на учёбу или стажировку, советуем разделы под этим заголовком проработать основательно.

Буква | alef и надстрочный знак мадда

Буква | alef пишется на строке (см. Рис. 4; чтение даётся в Таб. 2 на с. 22). Её верхняя часть подвергается незначительному искривлению вправо (стрелочка «f»). А нижняя часть незначительно искривлена влево (стрелочка «g»). Остальная часть должна быть прямой линией. В персидской литературе широко известно сравнение: «юноша, стройный как алеф».

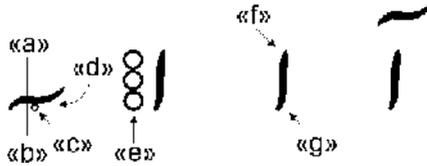


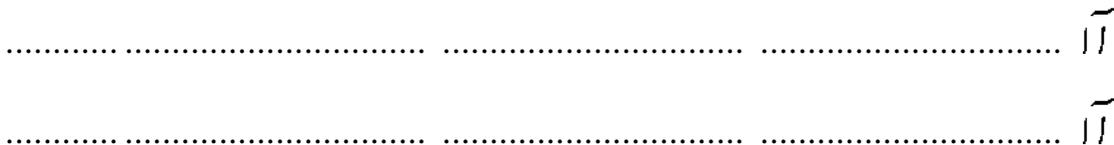
Рис. 4. Очертания буквы | alef и знака мадда в почерке тахрири

В персидской каллиграфии высоту букв принято измерять *большими* (на Рис. 4 обозначены буквой «e») и *малыми кольцами* (на Рис. 4 обозначено буквой «c»). По-персидски большие кольца называют *dāyeg* *кружками* или *poqte* *точками*. Большое кольцо или просто кольцо — это окружность, в которую вписывается точка, написанная тростниковым пером — *калямом*. Малые кольца *sefti* используются в исключительных случаях, когда нужно обратить внимание на детали того или иного элемента буквы. Соотношение размеров колец (больших — стрелочка «e» и малого — стрелочка «c») можно себе представить, взглянув на Рис. 4. Высота буквы алеф составляет 3 больших кольца.

Знак мадда пишется движением пера справа налево (в направлении, которое указано стрелочкой «d»). Она состоит из двух сопряжённых дуг, отделяемых друг от друга отрезком «ab». Причём правая дуга примерно в 2 раза больше левой. Левый конец мадды заканчивается чуть ниже средней части большой дуги. В персидских учебниках каллиграфии для указания на этот факт рисуют маленькое колечко под нижней частью дуги (стрелочка «c»). Слишком сильно опускать левый край мадды не рекомендуется.

Упражнения

2. Напишите почерком тахрири справа налево по две строчки букв алеф с маддой и алеф. Надстрочный знак «мадда» пишется справа налево. Старайтесь соблюдать соразмерность букв и знаков.



3. Прочтите персидские слова, написанные латиницей, и выучите их.

Didār *встреча*, ezzat *почтение*, omid *надежда*, sepās *благодарность*, šomā *вы*, ziyād *много*.

4. ➔ 🗣 Прочтите и определите значение следующих словосочетаний. Сверьте перевод по ключу на с. 106.

Didār-e to, didār-e šomā, miz-e šomā, sepās-e šomā, sepās-e mādar, amr-e šomā, omid-e šomā, dorud-e šomā, sepās-e to.

Диалог Dorud bar šomā! Здравствуйтесь!

(Разговор между двумя знакомыми, которые друг с другом на «вы»)

In zan rusari-ye ābi mi-pušad (be sar dārad).	Эта женщина носит голубой платок (букв. надевает).
U dampāyi be pā dārad.	У неё на ногах тапочки (букв. имеет на ноге тапочку).
Ān zan rusari-ye banafš mipušad.	Та женщина носит фиолетовый платок (букв. надевает).
Zan-e dovvom bimār-ast.	Вторая женщина болеет (букв. больная есть).
U asā dārad.	У неё палка (букв. имеет палку).
— Dorud bar šomā!	— Здравствуйтесь! (букв. Привет на вас).
— Dorud!	— Привет!
— Ātor-in šomā?	— Как у вас дела? (букв. Каковы есть вы?)
— Bad nīstam. Šomā ātor-in?	— Неплохо (букв. Я плохо не есть). Вы как [поживаете]? (букв. Вы каковы есть?)
— Mamnun.	— Спасибо.
— Amr-i [nist]?	— Чего-нибудь нужно? (букв. Какое-нибудь распоряжение?)
— Arz-i nist.	— Не нужно (букв. Нижайших слов нет).
— Be omid-e didār.	— До свидания (букв. С надеждой на встречу).
— Bedrud.	— До свидания (букв. Прощание).



Слова к диалогу Dorud bar šomā! Здравствуйтесь!

ābi прил. голубой, синий
arz сущ. вежл. нижайший доклад
asā сущ. палка, посох
bā предл. с

bad прил. плохой
banafš прил. фиолетовый
be предл. к
bedrud сущ. прощание

dampāyi *суц.* тапочки; шлёпанцы

didār *суц.* встреча

dovvom *числ.* второй

mīpušad 3 *ед. ч. глаг.* надевает (*об одежде*)

nīstam *гл.-св. 1 л. ед. ч.* я не есть

nīst *гл.-св. 3 л. ед. ч.* нет (*букв.* не есть)

omid *суц.* надежда

rā *суц.* нога

šomā *мест.* вы

Комментарии к диалогу Dorud bar šomā! Здравствуйте!

1. В выражении *Be omid-e didār* *До свидания* есть изафетный показатель **-e** (см. выше на с. 17). Он указывает на принадлежность и служит для связи слов в словосочетании. Слова *omid* *надежда* и *didār* *встреча* связываются с помощью изафетного показателя в словосочетание *omid-e didār* *надежда на встречу*.

2. *-in* разговорная глагольная связка 2 лица множественного числа. *Šomā-in* *Вы есть*. В транскрипции пишется через дефис. *Šetog-in* означает: *Как вы поживаете?* (*букв.* *Каковы есть?*)

Упражнения

5. 🎧 Прослушайте диалог в записи. Прочтите его, повторяя вслед за диктором.

6. Прикрыв ладонью персидскую часть диалога, воспроизведите его, глядя в русский перевод.

7. Ответьте на вопросы по пройденным текстам.

In zan čī mīpušad? Ān zan čī mīpušad? Zan-e dovvom čī dārad? Pesar dar madrese čī dārad? Pesar-e dovvom čī dārad? Ānhā pošt-e čī hastand? Bīmār čī dārad?

8. ➡ Переведите устно и письменно (латиницей). Перевод проверьте по ключу на с. 106.

а) Здравствуйте. Спасибо. Привет. И вам привет. Как поживаете? А вы как поживаете? Неплохо. Чего-нибудь нужно? Не нужно (*букв.* *Нижайших слов нет*). До свидания. До встречи.

б) Ваша юбка, ваш больной, твоя стена, ваша дверь, твой привет, ваша мать, надежда на встречу, ваша надежда, встреча с вами.

в) Эта девушка носит жёлтый платок. Та женщина носит зелёную юбку. Она — подруга той женщины. Та же женщина болеет. Она ходит с палкой (*букв.* *имеет палку*). Эта медсестра носит голубую юбку. У неё фиолетовый платок. У неё на ногах тапочки.

9. ➡ Переведите письменно (арабицей). Ключ на с. 106.

Далёкий, день, дым, колючка, лекарство, лицо, мука, песня, рано, река, свободный, тайна.

О пользовании поурочными персидско-русскими словарями

В иранских словарях со смешанной графикой, где персидская часть пишется справа налево, а её транскрипция и иноязычная часть — слева направо, используются двуправленные абзацы. Они встречаются также в научно-технической литературе, в договорах, контрактах, рекламе и Интернете, где в персидский текст включаются значительные фрагменты на латинице.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	3	Персидские почерки.....	21
Сокращения	7	Буквы ٱ ā-ye bākolāh, ʾ alef, د dāl, ذ zāl, ر re, ز ze, ژ že, و vāv	22
Введение	8	Методические указания	23
Исторический очерк	8	Тонкая структура букв	23
Вводный курс	12	Буква ʾ alef и надстрочный знак мадда ...	24
Урок 1	12	Диалог Dorud bar šomā! <i>Здравствуйте!</i>	25
Согласные [b, č, d, f, m, n, p, r, s, t, v, y, z]	12	О пользовании поурочными персидско-русскими словарями	26
Отличия персидских и русских гласных	12	Словарь	27
Долгие гласные [ī, ā, u]	13	Урок 4	28
Краткие гласные [a, o, e]	13	Буквы ر re, د dāl и производные от них	28
Ударение и интонация	14	Буква و vāv	28
Диалог Bāzdid <i>Осмотр</i>	15	Методические указания	28
Урок 2	17	Диалог Dāgu <i>Лекарство</i>	30
Согласные [š, ž]	17	Урок 5	31
Изафет	17	Согласные [p, t, d]	31
Диалог Dorud bar to! <i>Здравствуй!</i>	18	Буквы ب be, پ pe, ت te, ث se, ن nun, ی ye	32
Урок 3	20	Форма глагола 3-го лица единственного числа простого прошедшего времени	34
Персидская письменность	20	Понятие о послелого -gā	34
Соединение букв	21		

Текст Nānvāyi <i>Пекарня</i>	35	Урок 9	59
Словарь	37	Фонема [ʔ]	59
Урок 6	37	Буква ʔ hamze	60
Раздельная форма буквы ب be и её производных	37	Простое предложение с именным сказуемым	61
Раздельная форма буквы ن nun	38	<i>Синтаксическая структура</i>	61
Раздельная форма буквы ی ye	38	<i>Порядок слов</i>	61
Начальные формы зубцовых букв	39	<i>Произношение связки после слов на согласный</i>	62
Короткие и длинные формы букв. Кашида	40	<i>Интонация</i>	62
Методические указания	41	Синтагматическое ударение	62
Денежная система Ирана	43	Соединительный союз «и» و va/-o/-vo	63
Диалог Eetemād <i>Доверие</i>	43	Связка است -ast после слов, оканчивающихся на гласный	64
Словарь	45	Текст Safar <i>Путешествие</i>	66
Урок 7	46	Словарь	68
Дифтонги [eu, ow]	46	Урок 10	68
Согласные [k, g]	46	Согласный [h]	68
Обозначение на письме кратких гласных	47	Раздельная форма букв س sin и ش šin	69
Обозначение конечных гласных	48	Зубцовые буквы в сочетании с буквами س sin и ش šin	70
Обозначение дифтонгов	48	Буквы س sin и ش šin в сочетании с буквами د dāl, ن nun, و vāv, ی ye	70
Чтение конечной буквы vāv	48	Диалог Dar pārčeforuši <i>В магазине тканей</i>	71
Диалог Dar sinamā <i>В кино</i>	50	Словарь	73
Словарь	52	Урок 11	74
Урок 8	52	Буква ه hā-ye docešm	74
Изображение гласных в начале слова	52	Произношение связки است -ast после гласного [e]	75
Согласный [l]	53		
Буквы س sin и ش šin	54		
Диалог Āžāns <i>Такси</i>	55		
Словарь	59		

Диалог <i>Dam-e dar-e hotel У двери гостиницы</i>	76	<i>Правописание энклитик в словах, оканчивающихся на согласный</i>	100
Словарь	79	<i>Правописание энклитик в словах, оканчивающихся на гласный</i>	100
Урок 12	79	Формула приветствия	101
Согласные [č], [j]	79	Диалог <i>Euvān Балкон</i>	102
Буква م <i>mīm</i>	80	Словарь	105
Личные местоимения	81	Ключи к упражнениям вводного курса	106
Диалог <i>Zaminšenāsi Геология</i>	83	Ключи к текстам вводного курса	116
Словарь	85	Основной курс	123
Урок 13	86	Урок 1	123
Согласный [x]	86	Сочетание букв ن ب <i>nb</i>	123
Спряжение полной связки	87	Инфинитив	124
Связка هست <i>hast</i>	87	Основы глагола	124
Вопросительное предложение с именным сказуемым	89	Настояще-будущее время изъявительного наклонения	125
Связка в качестве самостоятельного сказуемого	89	Значение форм настоящего-будущего времени	125
Текст <i>Dar resturān В ресторане</i>	91	Фонетико-орфографические особенности спряжения некоторых глаголов	126
Стихотворение مادر <i>Mādar Мать</i>	94	Глаголы بودن <i>budan</i> <i>быть</i> и داشتن <i>dāštan</i> <i>иметь</i>	127
Комментарии к стихотворению	94	Методические указания	128
Словарь	94	Текст چای و میوه <i>Čāy-o mive Чай и фрукты</i>	128
Урок 14	95	→ К тексту چای و میوه <i>Čāy-o mive Чай и фрукты</i>	130
Согласный [q]	95	Словарь	132
Варианты соединений буквы ه <i>hā-ye</i> <i>dočēšm</i>	95		
Варианты буквы م <i>mīm</i>	96		
Буквы ج <i>jīm</i> , چ <i>čē</i> , ح <i>hā-ye hotti</i> , خ <i>xe</i>	97		
Слова с нечитающейся буквой و <i>vāv</i>	99		
Местоименные энклитики	99		

Урок 2	133	<i>Начальная форма буквы ك kāf</i>	163
Глагольное управление	133	<i>Конечная форма буквы ك kāf</i>	163
Порядок слов	134	Варианты буквы ف fe	163
Перевод слова چیزی čiz-i при отрицании и утверждении	134	<i>Раздельная форма буквы ف fe</i>	163
Разговорный язык	135	<i>Начальная форма буквы ف fe</i>	164
Текст ساختمان Sāxtemān <i>Стройка</i>	137	<i>Срединная форма буквы ف fe</i>	164
→ К тексту ساختمان Sāxtemān <i>Стройка</i>	140	Послелог را -rā. Категория выделенности	165
Словарь	143	Обращение к собеседнику	167
Урок 3	144	Выражение благодарности	167
Раздельная форма букв ج jim, چ če, ح hā- ye hotti, خ xe	144	Диалог دختر دانشجو Doxtar-e dānešju <i>Студентка</i>	168
Начальные формы букв ج jim, چ če, ح hā- ye hotti, خ xe	144	→ К диалогу دختر دانشجو Doxtar-e dānešju <i>Студентка</i>	170
Буквы ك kāf и گ gāf	145	Словарь	172
Сложный глагол	147	Урок 5	174
Буква ف fe	148	Буква ل lām	174
Спряжение глаголов с основной настоящего времени (ОНВ), оканчивающейся на дифтонг	150	Раздельное начертание буквы ل lām	175
Предложения с вопросительными словами	150	Начальная форма буквы ل lām	175
Спряжение связки с вопросительными словами کی ki кто и چی čī что	151	Конечная форма буквы ل lām	175
Перевод предлога «в»	152	Лигатура لا lā	175
Текст پویا و برادرش Puyā va barādar-aš <i>Пуйя и его брат</i>	153	Лигатура الله Allāh Аллах	176
→ К тексту پویا و برادرش Puyā va barādar- aš <i>Пуйя и его брат</i>	156	Изафетная конструкция	177
Словарь	160	Изафетные предлоги	177
Урок 4	162	Указание принадлежности	178
Варианты буквы ك kāf	162	Артикль	179
<i>Раздельная форма буквы ك kāf</i>	162	Правописание артикля	179
		Текст در کلاس درس Dar kelās-e dars <i>На уроке</i>	180
		→ К тексту در کلاس درس Dar kelās-e dars <i>На уроке</i>	182
		Словарь	185

Урок 6	186	سه پایتخت ایران	Se pāytaxt-e Irān <i>Три столицы</i>	214
Буквы ص sād, ض zād	186	Ирана		214
Буквы ط tā, ظ zā	186	Словарь		217
Огласовки: обозначение удвоения согласных и арабского наречия	188			
Изафетная цепь	189			
Разговорные формы местоименных энклитик	190			
Разговорное спряжение полной связи همستم hāstam	190			
Нулевая связка	191			
Диалог شیر Šīr <i>Молоко</i>	192			
→ К диалогу شیر Šīr <i>Молоко</i>	195			
Словарь	198			
Урок 7	199			
Буквы غ qeup, ق qāf	199			
Буква ع 'eup	200			
Простое прошедшее время	202			
<i>Структура</i>	202			
<i>Разговорные формы простого прошедшего времени</i>	203			
<i>Значение форм простого прошедшего времени</i>	204			
Множественное число существительных (суффикс ها -hā)	206			
Числительные до 100	207			
Обозначение времени	208			
Дни недели	209			
Текст سه پایتخت ایران				
Se pāytaxt-e Irān <i>Три столицы</i>				
Ирана	211			
Урок 8	220			
Алфавит	220			
Сочетания букв ع 'eup и ق qāf	221			
Повелительное наклонение	222			
Особенности глагольных разговорных форм	223			
Глаголы передвижения	225			
Как говорить «да» и «нет»	225			
Страноведение: чай چای čāy	227			
Обороты со структурой «имя + мест. энклитика + глагол»	228			
Диалог پایانه Pāyāne <i>Терминал</i>	228			
→ К диалогу پایانه Pāyāne <i>Терминал</i>	232			
Язык поэтов-классиков	234			
☞ Отрывок из газели Хафиза №280	235			
Словарь	236			
Урок 9	238			
Краткая связка	238			
Вежливые и разговорные формы	239			
<i>Употребление местоимений 3-го лица</i>	239			
<i>Уровни вежливости</i>	239			
Интонация обращения	241			
Перевод слова «пожалуйста»	241			
Диалог اداره Edāre <i>Офис</i>	242			
→ К диалогу اداره Edāre <i>Офис</i>	245			
Ключи	247			

Отрывок из газели Хафиза №392.....	248	→ К тексту مهمانی عید فطر Mehmani-ye 'eyd-e Fetṛ <i>В гостях на праздник Разговения</i>	270
Словарь	249	Ключи к упражнениям.....	272
Урок 10	251	Загадки	273
Приставочные глаголы	251	Отрывок из газели Хафиза №4	273
Местоименные энклитики в роли прямого дополнения	252	Перевод	274
Придаточные дополнительные предложения. Прямая и косвенная речь. 253		Словарь	274
Страноведение ماه رمضان Mah-e gamezān <i>Рамазан</i>	253	Урок 12	276
Текст ماه رمضان Mah-e gamezān <i>Рамазан</i> 253		Прошедшее длительное время.....	276
Комментарии к тексту ماه رمضان Mah-e gamezān <i>Рамазан</i>	254	Придаточные предложения времени.....	277
Упражнения к тексту ماه رمضان Mah-e gamezān <i>Рамазан</i>	255	Степени сравнения прилагательных и наречий	279
→ К тексту ماه رمضان Mah-e gamezān <i>Рамазан</i>	256	<i>Сравнительная степень</i>	279
Ключи	258	<i>Превосходная степень</i>	280
Отрывок из газели Хафиза №363.....	259	<i>Разговорные формы превосходной степени</i>	280
Словарь	260	<i>Прилагательное</i>	280
Урок 11	261	<i>Наречие</i>	281
Количественные числительные от 100 и выше	261	Текст نگاهی گذرا به ایران Negāh-i gozarā be Irān <i>Беглый взгляд на Иран</i>	282
Порядковые числительные	263	→ К тексту نگاهی گذرا به ایران Negāh-i gozarā be Irān <i>Беглый взгляд на Иран</i>	285
Иранский календарь.....	264	Ключи к упражнениям.....	287
<i>Иранские месяцы</i>	265	Отрывок из газели Хафиза №330	289
<i>Европейские месяцы</i>	266	Словарь	290
<i>Лунные месяцы</i>	267	Урок 13	291
Употребление глаголов شناختن šenāxtan, بلد بودن balad budan, دانستن dānestan со значением «знать»	267	Понятие о сослагательном наклонении . 291	
Текст مهمانی عید فطر Mehmani-ye 'eyd-e Fetṛ <i>В гостях на праздник Разговения</i>	268	<i>Аорист</i>	292
		<i>Употребление</i>	294
		Усечённый инфинитив. Модальные слова	295

Безличные обороты	296	<i>Оформление слова-аналога антецедента</i>	326
Страноведение نوروز Nowruz Ноуруз	297	<i>Оформление определяемого слова главного предложения</i>	327
Диалог نوروز Nowruz Ноуруз	298	Арабские формы множественного числа	328
↔ К тексту نوروز Nowruz Ноуруз	301	<i>Суффиксальные способы</i>	329
Ключи	303	<i>Ломаное множественное число</i>	330
Отрывок из газели Хафиза № 470	304	Текст جهانگردی و گردشکاری Jahāngardi va gardešgari	
Словарь	305	<i>Туризм</i>	330
Урок 14	306	↔ К тексту جهانگردی و گردشکاری Jahāngardi va gardešgari	
Аорист в придаточных предложениях цели	307	<i>Туризм</i>	334
<i>Понятие сложного предложения</i>	307	Ключи	337
<i>Придаточные предложения цели</i>	307	Отрывок из газели Хафиза №163	339
Конкретные времена	308	Словарь	340
Придаточные уступительные предложения	310	Урок 16	342
Текст در دكان پوشاک Dar dokkān-e pušāk <i>В лавке одежды</i>	311	Преждепрошедшее время	342
↔ К тексту در دكان پوشاک Dar dokkān-e pušāk <i>В лавке одежды</i>	315	Глаголы состояния	344
Ключи	317	Придаточные условные предложения	346
Отрывок из газели Хафиза №80	319	<i>Выражение реальных условий</i>	346
Словарь	321	<i>Выражение ирреальных условий</i>	346
Урок 15	322	Текст کار روزانه Kār-e ruzāne <i>Рабочий день</i>	347
Перфект	322	Упражнения к тексту کار روزانه Kār-e ruzāne <i>Рабочий день</i>	349
Аорист с модальными словами	324	↔ К тексту کار روزانه Kār-e ruzāne <i>Рабочий день</i>	351
Придаточные определительные предложения	325	Ключи к упражнениям	353
<i>Понятие антецедента и слова- аналога</i>	325	Отрывок из газели Хафиза №250	355
		Словарь	357

Урок 17	358	Ключи.....	369
Будущее категорическое время.....	358	Отрывок из газели Хафиза №268	371
Пассивный залог.....	359	Словарь	372
<i>Структура пассивного залога</i>	359		
<i>Употребление</i>	360	Персидско-русский словарь (арабица)	374
Текст دختر باهوش Doxtar-e bāhuš <i>Смыслёная девушка</i>	362	Персидско-русский словарь (латиница)	399
↔ К тексту دختر باهوش Doxtar-e bāhuš <i>Смыслёная девушка</i>	366	Русско-персидский словарь	424